



REPUBBLICA DI SAN MARINO

DECRETO CONSILIARE 30 aprile 2021 n.76

**Noi Capitani Reggenti
la Serenissima Repubblica di San Marino**

Visto il combinato disposto dell'articolo 5, comma 3, della Legge Costituzionale n.185/2005 e dell'articolo 11, comma 2, della Legge Qualificata n.186/2005;

Vista la delibera del Consiglio Grande e Generale n.15 del 26 aprile 2021;

ValendoCi delle Nostre Facoltà;

Promulghiamo e mandiamo a pubblicare:

**RATIFICA DELL'ACCORDO TRA IL GOVERNO
DELLA REPUBBLICA DI SAN MARINO
E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI LITUANIA
IN MATERIA DI COOPERAZIONE IN CAMPO TURISTICO**

Articolo Unico

Piena ed intera esecuzione è data all'Accordo tra il Governo della Repubblica di San Marino e il Governo della Repubblica di Lituania in materia di cooperazione in campo turistico (Allegato A), firmato a Vilnius il 26 maggio 2016, a decorrere dall'entrata in vigore dell'Accordo, in conformità a quanto disposto dall'articolo 11 del medesimo.

Dato dalla Nostra Residenza, addì 30 aprile 2021/1720 d.F.R

I CAPITANI REGGENTI
Gian Carlo Venturini – Marco Nicolini

**IL SEGRETARIO DI STATO
PER GLI AFFARI INTERNI**
Elena Tonnini

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SAN MARINO
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Republic of San Marino and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Acknowledging the potential importance of tourism to the economy of both countries, and seeking greater understanding and friendly relations between the two peoples,

Convinced of the need to promote active co-operation in the field of tourism and taking into account their respective potentials,

Taking account of the Contracting Parties' wish to take measures aimed at preserving natural, environmental, and cultural resources in order to ensure long-term development of the tourism sector,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall pay particular attention to the development and strengthening of tourism relations between the two countries with a view to improving knowledge of history and culture of the two peoples.

The Contracting Parties shall support co-operation among enterprises, organizations, institutions, and bodies of both countries engaged in the field of tourism.

Article 2

The Contracting Parties shall endeavour to strengthen co-operation to promote development of the tourism sector, and to this end, shall encourage exchange of experts aiming to promote tourism and tourism-related marketing by co-operating in the fields of vocational training and tourism technology research with a view to improving protection and management of these fields and increasing investments into tourism in compliance with law and regulations applicable in the territories of the Contracting Parties.

Article 3

The Contracting Parties shall support as much as possible the following:

- a) the exchange of experts in the field of tourism, and promotion and mutual exchange of experiences;

- b) the exchange of publications on tourist attractions of the Contracting Parties and tourism promotion material;
- c) the development of co-operation aiming to protect buildings of historical importance for tourism purposes;
- d) the legal co-operation in the fields of tourism and environmental protection, and the preservation of UNESCO World Heritage Sites for tourism purposes.

Article 4

The Contracting Parties shall support co-operation in the field of vocational training, and facilitate the exchange of information on educational programmes in tourism.

Article 5

The Contracting Parties shall endeavour to implement research programmes related to tourism and hotel management, as well as sectors of mutual importance, by means of exchanging information on research carried out, as well as on results of its application thereof.

Article 6

The Contracting Parties shall make every effort to further develop co-operation between their respective bodies, as well as at international organizations operating in the sector of tourism, in particular the UNWTO (United Nations World Tourism Organization) and the ETC (European Travel Commission), and shall exchange information on the results achieved in this field.

Article 7

All forms of co-operation resulting from this Agreement shall be carried out in conformity with the laws and regulations applicable in the territories of the Contracting Parties.

Article 8

With a view to implementing this Agreement, the Contracting Parties have decided to set up a Joint Commission entrusted with the task of considering and making proposals, if any, to be submitted to their respective Governments. The Joint Commission shall be responsible for drawing up programmes, managing projects approved by the Contracting Parties, and assessing results thereof.

The Contracting Parties may invite experts and private sector representatives of the two countries to take part in the Joint Commission.

The Joint Commission shall meet once every two years in the Republic of San Marino and the Republic of Lithuania alternately.

Article 9

The present Agreement shall be implemented by the following State institutions:

in the case of the Republic of San Marino, the Secretariat of State for Tourism of the Republic of San Marino;

in the case of the Republic of Lithuania, the Ministry of Economy of the Republic of Lithuania.

Article 10

Any dispute concerning interpretation and application of this Agreement shall be resolved by negotiations between the Contracting Parties.

Article 11

The Contracting Parties shall notify each other, through diplomatic channels, that all their internal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed in compliance with the applicable legislation.

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification.

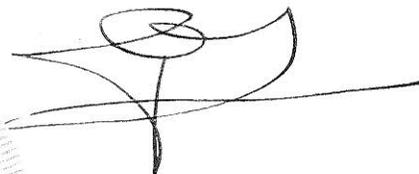
This Agreement is concluded for a period of five (5) years, and shall be automatically extended for a further periods of one (1) year, unless either of the Contracting Parties terminates it in writing, through diplomatic channels, at least six (6) months before the end of its validity.

The termination of this Agreement shall not affect implementation of the programmes and projects that have been agreed upon under this Agreement, except as otherwise decided upon by the Contracting Parties.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

Done at Vilnius, on 26 May 2016 in two original copies each in the Italian, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation and application of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SAN MARINO



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LITHUANIA



IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI SAN MARINO

E

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI LITUANIA

IN MATERIA DI COOPERAZIONE IN CAMPO TURISTICO

Il Governo della Repubblica di San Marino e il Governo della Repubblica di Lituania, qui di seguito denominati Parti Contraenti,

Riconoscendo la potenziale importanza del turismo per l'economia di entrambi i paesi, e ricercando una maggiore comprensione e relazioni amichevoli tra i due popoli,

Convinti della necessità di promuovere un'attiva cooperazione nel campo del turismo e tenuto conto delle rispettive potenzialità,

Tenuto conto del desiderio delle Parti Contraenti di adottare misure volte a preservare le risorse naturali, ambientali e culturali al fine di garantire uno sviluppo a lungo termine del settore del turismo,

Hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

Le Parti Contraenti prestano particolare attenzione allo sviluppo e al rafforzamento delle relazioni turistiche tra i due paesi al fine di migliorare la conoscenza della storia e della cultura dei due popoli.

Le Parti Contraenti sostengono la cooperazione tra imprese, organizzazioni, istituzioni e organi di entrambi i paesi impegnati nel campo del turismo.

Articolo 2

Le Parti Contraenti si adoperano per rafforzare la cooperazione allo scopo di promuovere lo sviluppo del settore turistico e, a tal fine, incoraggiano lo scambio di esperti con l'obiettivo di promuovere il turismo e il marketing legato al turismo, collaborando nei settori della formazione professionale e della ricerca tecnologica in ambito turistico, al fine di migliorare la protezione e la gestione di questi settori e aumentare gli investimenti nel campo del turismo, conformemente alla legislazione applicabile delle Parti Contraenti.

Articolo 3

Le Parti Contraenti sostengono, il più possibile, quanto segue:

a) scambio di esperti nel campo del turismo, nonché promozione e reciproco scambio di

esperienze;

b) scambio di pubblicazioni sulle attrazioni turistiche delle Parti Contraenti e materiale promozionale turistico;

c) sviluppo della collaborazione con l'obiettivo di proteggere gli edifici di importanza storica per fini turistici;

d) cooperazione giuridica nei settori del turismo e della salvaguardia ambientale, nonché conservazione dei Siti del Patrimonio Mondiale UNESCO per fini turistici.

Articolo 4

Le Parti Contraenti sostengono la cooperazione nel campo della formazione professionale e facilitano lo scambio di informazioni sui programmi educativi nel settore del turismo.

Articolo 5

Le Parti Contraenti si adoperano per attuare programmi di ricerca riguardanti turismo e gestione alberghiera, nonché settori di importanza reciproca, mediante lo scambio di informazioni sulla ricerca svolta, così come sui risultati della relativa applicazione.

Articolo 6

Le Parti Contraenti si adoperano per sviluppare ulteriormente la cooperazione tra i rispettivi organismi, nonché presso le organizzazioni internazionali che operano nel settore del turismo, in particolare l'OMT (Organizzazione Mondiale del Turismo delle Nazioni Unite) e l'ETC (European Travel Commission), e si scambiano informazioni sui risultati raggiunti in questo campo.

Articolo 7

Tutte le forme di cooperazione derivanti dal presente Accordo vengono attuate in conformità alle legislazioni applicabili delle Parti Contraenti.

Articolo 8

Per dare applicazione al presente Accordo, le Parti Contraenti hanno deciso di costituire una Commissione Mista incaricata di esaminare e di formulare eventuali proposte da sottoporre ai rispettivi Governi. Tale Commissione avrà il compito di redigere programmi, gestire i progetti approvati dalle Parti Contraenti e valutarne i risultati.

Le Parti Contraenti possono invitare esperti e rappresentanti del settore privato dei due paesi a partecipare alla Commissione Mista.

La Commissione Mista si riunisce una volta ogni due anni alternativamente nella Repubblica di San Marino e nella Repubblica di Lituania.

Articolo 9

Il presente Accordo viene attuato dalle seguenti istituzioni statali:
nel caso della Repubblica di San Marino, dalla Segreteria di Stato per il Turismo della Repubblica di San Marino;
nel caso della Repubblica di Lituania, dal Ministero dell'Economia della Repubblica di Lituania.

Articolo 10

Eventuali controversie relative all'interpretazione e all'applicazione del presente Accordo vengono risolte mediante consultazioni tra le Parti Contraenti.

Articolo 11

Le Parti Contraenti si notificano reciprocamente, attraverso i canali diplomatici, il completamento di tutte le procedure interne per l'entrata in vigore del presente Accordo nel rispetto della legislazione applicabile.

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data di ricevimento dell'ultima notifica scritta.

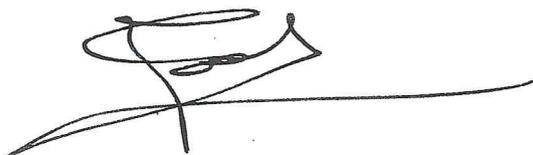
Il presente Accordo è concluso per un periodo di cinque (5) anni ed è automaticamente prorogato per un ulteriore periodo di un (1) anno, a meno che una delle Parti Contraenti non lo denunci per iscritto, attraverso i canali diplomatici, almeno sei (6) mesi prima della scadenza della sua validità.

La denuncia del presente Accordo non pregiudica l'attuazione dei programmi e dei progetti concordati ai sensi del presente Accordo, salvo quanto diversamente stabilito dalle Parti Contraenti.

In fede di che, i sottoscritti Plenipotenziari hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Vilnius, il 26 maggio 2016, in due copie originali, ciascuna nelle lingue italiana, lituana e inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza nell'interpretazione e attuazione del presente Accordo, prevale il testo inglese.

**PER IL GOVERNO
DELLA
REPUBBLICA DI SAN MARINO**



**PER IL GOVERNO
DELLA
REPUBBLICA DI LITUANIA**

